

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Бажалкина Н.С.
Москва, Россия

Bazhalkina N.S.
Moscow, Russia

К ПРОБЛЕМЕ ВНУТРЕННЕГО СОДЕРЖАНИЯ
ПОЛИТИЧЕСКИХ АФОРИЗМОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ON THE PROBLEM OF THE INNER CONTENT
OF POLITICAL APHORISMS
IN THE ENGLISH LANGUAGE

УДК 811.111: 81'27
ББК Ш 143.21

ГЧТИ 16.21.27
Код ВАК 10.02.20

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию внутреннего содержания политических афоризмов в английском языке. Рассматриваются такие концепты как «политика», «экономика», «государство», «власть», «руководство», «война» и т.д.

Abstract. The given article deals with the study of the inner content of political aphorisms in the English language. It examines such concepts as "politics", "economy", "state", "power", "leadership", "war" etc.

Ключевые слова: концепт, слово, лексема, семантическое поле, афоризм, политическая афористика.

Key words: concept, word, lexeme, semantic field, aphorism, political aphoristics.

Сведения об авторе: Бажалкина Наталья Сергеевна, ассистент кафедры иностранных языков.

About the author: Bazhalkina Natalia Sergeevna, Assistant Teacher of the Chair of Foreign Languages.

Место работы: Московский государственный областной университет.

Place of employment: Moscow State Regional University.

Контактная информация: 142108, Московская Область, г. Подольск, ул. Сосновая, д. 2, корп. 2, кв. 116.
E-mail: stnatik@rambler.ru.

Политическая афористика – это совокупность высказываний и суждений, в которых к политической сфере относится либо внутреннее содержание, либо автор или адресат. Афоризм отражает существование политического дискурса в единстве двух сторон – материальной (события и явления, присущие непосредственно сфере политики) и абстрактно-философской, отражающей реалии человеческого бытия.

С одной стороны, политические афоризмы, подобно афоризмам других групп, характеризуют общие для всего человечества культурно значимые концепты, формируют положительное отношение к мировым духовным ценностям, с другой – отражают специфику восприятия действительности политического дискурса. Анализ лексики политических афоризмов позволяет судить об особенностях картины мира участников политического дискурса, об их ценностных системах и способах ее вербализации.

Представление о мире политики реализуется в сознании участников политического дискурса в системе концептов. По утверждению Карасика В.И., «центральные концепты, образующие основу общественных институтов, обладают большой генеративной силой в том плане, что вокруг них концентрируется обширная смысловая область, для описания которой необходимо составить достаточно объемный словарь» [Карасик 1999: 6]. Как констатирует «Краткий словарь когнитивных терминов», «понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания.... Концепты сводят разнообразие наблю-

даемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путём подведения информации под определённые выработанные обществом категории и классы» [КСКТ 1996: 90]. С термином «концепт» тесно связан и термин «семантическое поле», объясняемый как «совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений» [Розенталь 2001: 430].

Отметим, что в сознании носителя языка действительность разделена на две взаимосвязанные стороны: материальный, вещественно осязаемый мир и мир абстрактных понятий и явлений. Рефлексирующему индивиду одинаково важны обе стороны, при этом он стремится осмыслить и определить реальность в её разносторонних связях с человеком.

Внутреннее содержание политических афоризмов и афористических выражений отражено в определенном лексико-семантическом наборе. В частности, значительным количеством лексических единиц представлена собственно категория "politics" (политика), а также категории, в которые входят лексические единицы, обозначающие такие понятия как "state" (государство), "nation" (нация), "ideology" (идеология), "law" (закон), "society" (общество), "power" (власть), "rights" (права), "economy" (экономика), "democracy" (демократия), "health care" (здравоохранение), "elections" (выборы), "crime" (криминал), "corruption" (коррупция), "war" (война) и т.д.

Концепт "politics" (политика) рассматривается в политической афористике в нескольких

ракурсах: а) деятельность государственного управления, отражающая общественный строй; б) направление деятельности государства (внешняя и внутренняя политика); в) образ действий, стратегия: *Democracy is the theory that the common people know what they want, and deserve to get it good and hard (H.L. Mencken); A little rebellion now and then is a good thing (Thomas Jefferson); Politics depends on our ability to persuade each other of common aims based on common reality (B. Obama); The first rule of politics: there are no rules. You make your own luck (T. Blair).*

Внешняя политика в афористике обозначена как: а) невмешательство во внутренние дела других стран: *In the end, no amount of American forces can solve the political differences that lie in the heart of somebody else's civil war (B. Obama);* б) отношения с другими странами: *When our neighbors suffer, all of the Americas suffer (B. Obama); I don't see any other way of realizing our hopes about World Organization in five or six days. Even the Almighty took seven (Winston Churchill); I never thought that the Russian Ambassador would ever cross my threshold; I checked up on the snuff-boxes on my return but did not notice anything missing (Chips Channon);* в) уровень развития государства по отношению к другим странам: *It's time for the United States to reclaim and renew its historic role as a leader in the hemisphere, and the example of hope for all who seek opportunity in the Americas (B. Obama);* г) деятельность по осуществлению внешней политики: *Diplomacy is measured by patience and effort (B. Obama); The French are masters of "the dog ate my homework" school of diplomatic relations (P.J. O'Rourke);* д) взаимосоотрудничество между странами: *Interdependence is an accepted fact. It is giving rise to a great yearning for a sense of global purpose, underpinned by global values, to overcome challenges, global in nature (T. Blair); Today we are engaged in a deadly global struggle for those who would intimidate, torture and murder people for exercising the most basic freedoms. If we are to win this struggle and spread those freedoms, we must keep our own moral compass pointed in a true direction (B. Obama);* е) глобализация: *Globalisation is good, but it will only work to create a world of peace and plenty if the world also acts decisively to give its values a set of convictions and beliefs, as well as accepting what it brings by its own force (T. Blair).*

Внутренняя политика рассмотрена в афористике в нескольких направлениях: а) развитие страны, улучшение качества жизни; б) ориентированность на будущее, достижение поставленных целей; в) сотрудничество, взаимовыручка, общественные отношения; г) отражение действительности в стране, например: *If we stand together, we will rise together (B. Obama); The danger for us today is not reversion to the politics of the 1980s. It is retreat to the sideliners (T. Blair); As usual the Liberals offer a mixture of*

sound and original ideas. Unfortunately none of the sound ideas is original and none of the original ideas is sound (Harold Macmillan); Our regional relationships cannot be properly attended to with one six-day trip, a series of photo opportunities, and some lofty rhetoric collaboration (B. Obama).

Отметим, что лексема *domestic policy* (внутренняя политика) выступает в качестве объединяющего начала. Ее семный набор входит как интегральный в значения целого ряда слов, характерных для политических афоризмов: *economy, elections, parties, corruption, crime, democracy, society: The duty of an Opposition is very simple... to oppose everything, and propose nothing (Lord Derby); If voting changed anything they'd abolish it (Ken Livingstone); Elections are won by men and women chiefly because most people vote against somebody rather than for somebody (Franklin P. Adams).*

Концепт *economy* (экономика) в политической афористике представлен аспектами: а) экономика как понятие; б) экономика как деятельность; в) коррупция; г) внутренняя экономика, хозяйство; д) экономическое развитие е) стабильность. Эти области, соответственно, включают в себя характерный для них набор лексем (*economy, money, crisis, stability, budget, unemployment etc*): *Corruption has a way of magnifying the very worst twists of fate (B. Obama); Balancing the budget is like going to heaven. Everybody wants to do it, but nobody wants to do what you have to do to get there (Phil Gramm); A bank is a place that will lend you money if you can prove that you don't need it (Bob Hope).*

Специфику политической афористики отражают лексемы, образующие семантическое поле "power" (власть). Власть понимается в политологии а) как влияние особого рода; б) как способность к достижению определенных целей; в) как возможность использования тех или иных средств; г) как особое отношение между управляющим и управляемым [Шейгал 2000: 98]. Шейгал Е.И. делит политические афоризмы, посвященные власти, на две группы: 1) афоризмы, в которых осмысливается сущность власти, ее философские и психологические аспекты; 2) афоризмы стратагемного типа, в которых декларируются стратегические принципы борьбы за власть [там же: 106]. Афоризмы первой группы рассматривают стремление к власти как неотъемлемую черту человеческой природы, раскрывают глубинную психологическую мотивацию жажды власти, подчеркивают негативные морально-этические последствия пребывания у власти. Афоризмы-стратагемы декларируют принципы распределения власти, актуализируют постановку власти во главу угла революционной стратегии, постулируют опору власти на силу оружия, подчеркивают несовместимость абсолютной власти и свободы [там же].

Среди проработанного нами материала были выделены афоризмы обеих групп, в которых власть представлена как:

1) политическое господство: *Sometimes the only way you conquer the pull of power is to set it down* (T. Blair);

2) органы управления, правительство: *In an opportunity society, as opposed to the old welfare state, government does not dictate; it empowers* (T. Blair);

3) право, возможность распоряжаться: *Power concedes nothing without a demand. It never did, and it never will* (B. Obama, цит. Ф. Дулласа); *Power, wealth and opportunity are in the hands of the many, not the few* (T. Blair).

Отдельную группу составляют афоризмы, выражающие отношение народа к власти: *Dis-trust of authority should be the first civic duty* (Norman Douglas); *If people cannot trust their government to do the job for which it exists – to protect them and to promote their common welfare – all else is lost* (B. Obama).

К вышеуказанному семантическому полю также относятся лексемы *campaign, election campaigning, voter, parties etc.*, объединенные общей темой “elections” (выборы): *The core vote of this party today is not the heartlands, the inner city, not any sectional interest or lobby. Our core vote is the country* (T. Blair).

Большую группу среди политических афоризмов составляют такие лексемы как *leadership* (руководство), *leader* (руководитель), *ruler* (правитель), *government* (правительство), *authorities* (власти), входящие в состав семантического поля “leadership” (руководство): *Leaders lead but in the end it's the people who deliver* (T. Blair). Эта группа включает в себя как афоризмы, посвященные абстрактным или отвлеченным понятиям (*The rulers are the people* (T. Blair)), так и конкретным ситуациям или личностям: *The reason they don't believe government has a role in solving national problems is because they think government is a problem* (B. Obama). Авторы политических афоризмов задумываются не только над тем, какое руководство должно быть, но и над тем, как политик приходит к власти, становится руководителем: *In America, anybody can be president. That's one of the risks you take* (Adlai Stevenson); *Bad officials are elected by good citizens who do not vote* (George Jean Nathan). Поэтому в составе афоризмов обнаруживаются лексемы, называющие факторы формирования личности достойного руководителя: *And there are the easy bits and hard bits of leadership. There is no doubt which is preferable. But true leadership means doing both* (T. Blair); *The art of leadership is saying no, not yes. It's very easy to say yes* (T. Blair).

Если обратиться к лексемам более конкретного содержания, можно заметить, что особое внимание уделено чертам характера и личностным качествам руководителя, входящего в состав правящей партии, или политического деятеля, занимающего не последнюю роль в стране. Лексическое наполнение таких афоризмов составляют лексемы, отражающие:

а) нравственную сущность: *truth* (правда), *nobleness* (благородство), *impudence* (наглость), *honesty* (честность), *honest* (честный), *responsibility* (ответственность), *responsible* (ответственный): *Power without responsibility being the prerogative of the harlot through the ages* (T. Blair, цитата С. Болдуина); *A man who seeks truth and loves it must be reckoned precious to any human society* (Frederick the Great);

б) способность руководителя выполнять обещания и достигать поставленные цели: *... a promise made is a promise kept* (B. Obama); *And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country* (John F. Kennedy);

в) отношение руководителя к самому себе и другим людям: *arrogance* (высокомерие), *pride* (гордость), *virtue* (добродетель), *self-assertion* (уверенность в себе), *selflessness* (бескорыстие), *self-confidence* (уверенность в себе), *vanity* (тщеславие), *confidence* (уверенность), *selfishness* (эгоизм), *benevolence* (добродетельность), *kindness* (доброта), *kind* (добрый), *sympathy* (сострадание), *humanity* (человечность), *defender* (защитник), etc.: *We need leadership that sees government not as a tool to enrich well-connected friends and high-priced lobbyists, but as the defender of fairness and opportunity for every American* (B. Obama); *You know, I guess I'm like any other political figure: Everybody wants to be loved* (George W. Bush);

г) волевые качества руководителя: *heroism* (героизм), *cowardice* (малодушие), *courage* (храбрость), *independence* (независимость), etc.: *Religious leadership need not accept such wisdom in counseling their flocks, but they should recognize this wisdom in their politics* (B. Obama); *With the courage of our convictions, we can win the third term, deliver the lasting change* (T. Blair); *Men make history, and not the other way around. In periods where there is no leadership, society stands still. Progress occurs when courageous, skillful leaders seize the opportunity to change things for the better* (Harry S. Truman).

Важными для авторов афоризмов выступают интеллектуальные действия и состояния руководителя, представленные лексемами *imagination* (воображение), *foolishness* (безрассудство), *knowledge* (знание), *idea* (фантазия), *opinion* (мнение), *memory* (память), *mind* (ум), *consciousness* (умственные способности), *abilities* (талант), etc.: *Focusing your life solely on making a buck shows a poverty of ambition* (B. Obama); *Ask me my main three priorities for government and I will tell you: education, education and education* (T. Blair).

Обязательным фактором, характеризующим руководителя (и, следовательно, правящую партию) является его отношение к труду, что побуждает авторов афоризмов использовать лексемы *honesty, idleness, idle, work, diligence, etc.*: *I didn't come into politics to change the*

Labour Party. I came into politics to change the country (T. Blair); Frequent punishments are always a sign of weakness or laziness on the part of a government (Jean-Jacques Rousseau). Портрет руководителя в афоризмах создаётся не только за счет описания его личностных качеств, но и отношений с другими людьми: *But sometimes I'm asked: Why? Why do you care what happens outside of America? (George W. Bush); I don't want some mom whose son may have recently died to see the commander in chief playing golf. I feel I owe it to the families to be in solidarity as best as I can with them. And I think playing golf during a war just sends the wrong signal (George W. Bush).* Политические афоризмы отчётливо проводят мысль о деятельности, что отражается наличием в их составе единиц, обозначающих не только общую активность (деятельность), но и более частные, хотя также обобщающие понятия: *practice (практика), business (дело), do, make (делать), work (труд, работа), service (служение): Now let's get out and do it (T. Blair).*

Нация представлена в политических афоризмах и как этническая общность людей, и как синоним базового слова-концепта "state" (государство): *America is great because Americans are good (B. Obama); That's the main trouble with the two nations: bad Brits are snobs, bad Americans are slobs (Peter Shaffer).* В свою очередь государство в политических афоризмах рассматривается и как форма организации общества, и как отдельная страна: *Distance this country and you may find it's a long way back (T. Blair).*

В эту же семантическую группу представляется возможным включить такие лексемы как *law* (закон, нормы, установленные государством) и *rights* (права, определенная свобода, предоставляемая государством): *The United States is a Nation of laws: badly written and randomly enforced (Frank Zappa).*

Афоризмы, связанные с концептом "war" (война), рассматриваются в двух аспектах: боевые действия против другого государства и актуальная во всем мире борьба с терроризмом: *...the terrorists, who threaten us here and round the world, will never give up if we give up (T. Blair).* В свою очередь как частный случай этой борьбы рассматривается война в Ираке: *Iraq was not just a failure of conception, but a failure of execution (B. Obama).* Наряду с эвфемистическими заменами, в этой группе можно встретить такие лексемы как: *war* (война), *terrorism* (терроризм), *threat*, *danger* (угроза), *struggle* (сражение, борьба), *victory* (победа), *peace* (мир): *If they want peace, they must do the hard work necessary to achieve it (B. Obama); The terrorism is essentially the most ugly and outward manifestation of something deeper (T. Blair).* Основные представления данного концепта могут быть сведены к следующему набору логем – логико-семантических единиц обобщенного характера, объединяющие отдельные группы единиц, реали-

зуемых в малой текстовой форме (термин «логема» употребляется Чесноковым С.В. [1966: 284] и Гвоздарёвым Ю.А. [1988: 10]):

1) конфликтные отношения: *No amount of American soldiers can solve the political differences at the heart of somebody else's civil war, nor settle the grievances in the hearts of the combats (B. Obama);*

2) последствия войны: *After each war there is a little less democracy to save (Brooks Atkinson);*

3) отношение к войне: *History will not judge the architects of this war kindly (B. Obama);*

4) основание, причины войны: *...a war based not on reason but on passion, not on principle but on politics would lead to a US occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences (B. Obama);*

5) вступление в войну: *The first step in having any successful war is getting people to fight it (Fran Lebowitz);*

6) решение военного конфликта: *The quickest way of ending a war is to lose it (George Orwell);*

7) противопоставление концепту "peace" (мир): *We must remember that planning for peace is just as critical as planning for war (B. Obama); There never was a good war, or a bad peace (Benjamin Franklin).* Мир в свою очередь часто предполагает стабильность: *Peace with stability doesn't just happen because we wish for it (B. Obama).*

Рассматриваются также нанесенный ущерб (*The sacrifices of war are immeasurable (B. Obama)*), цена победы и/или свободы (*Throughout American history, there have been moments that call on us to meet the challenges of an uncertain world, and pay whatever price is required to secure our freedom (B. Obama)*).

Словарь духовной культуры нации в широком смысле этого понятия представлен в политической афористике следующим лексическим набором: *culture* (культура), *science* (наука), *art* (искусство), *religion* (религия), *faith* (вера), *education* (образование, просвещение, воспитание), *knowledge* (знания), *literature* (литература), *idea* (мысль), *language* (язык), etc.: *Talent is 21st century wealth (B. Obama, цит. Т. Блера).* Заметим, что «вера», занимает одно из важных мест среди лексики этого семантического поля и понимается политиками не только как часть культуры, но и принимается в религиозном, Библейском плане: *Religious faith has a profound role to play (T. Blair); And only through God comes grace; and it is God's grace that is unique (T. Blair).*

Большая группа афоризмов, произнесенных политиками, включает в себя лексемы, называющие общепризнанные ценности и антиценности:

- общефилософские: *life* (жизнь), *death* (смерть), *immortality* (бессмертие), *time* (время), *nature* (природа), *good and evil* (добро и зло), *truth* (истина), *happiness* (счастье), *freedom and slav-*

ery (свобода и рабство), justice (справедливость), hope (надежда): *The values require steadfast convictions (T. Blair); What's true for individuals can also be true for nations (B. Obama);*

- религиозные: faith (вера, доверие), God (Бог), soul (душа), salvation (спасение): *Nothing is more transparent than inauthentic expressions of faith (B. Obama); Faith doesn't mean that you don't have doubts (B. Obama);*

- личностные: courage (мужество), justice (справедливость), responsibility (ответственность), understanding (понимание), self-cultivation (работа над собой): *Don't lose heart from that; take heart from that (T. Blair); The arc of the moral universe is long, but it bends towards the justice (B. Obama, цит. М.Л. Кинг (мл.));*

- социальные: society (общество), country (государство), progress (прогресс), civilization (цивилизация), war and peace (мир и война), crime (преступление), tyranny (тирания), democracy (демократия), unity (единство), family and marriage (семья и брак): *The thing that impresses me the most about America is the way parents obey their children (King Edward VIII); One World, One Dream (T. Blair);*

- межличностные: love – hatred (любовь – ненависть), friendship – hostility (дружба – вражда), understanding (взаимопонимание), assistance (взаимовыручка), solidarity (солидарность): *Where there is ignorance, there is distrust, and sometimes hatred. Understanding is a great healer (T. Blair); The truest friends are those still around when the going is toughest (T. Blair);*

- интеллектуальные: education (образование), science (наука), intellect, mind (разум), wisdom (мудрость): *Lessons can be just as easily unlearned as they are learned (B. Obama).*

Анализ проанализированных афоризмов и афористических выражений позволяет отметить, что на первом месте в политической афористике, судя по частотности используемых в них лексем, стоит концепт “politics” (политика), на втором – “state” (государство), на третьем – “values” (ценности), на четвертом – “war” (война) и “leadership” (руководство). Далее по нисходящей располагаются “power” (власть), “economy” (экономика), “moral culture” (духовная культура). Таким образом, внутреннее содержание политических афоризмов отражает актуальные для политической действительности события.

ЛИТЕРАТУРА

Гвоздарёв Ю.А. «Свод народной опытной премудрости». Вступительная статья // Пригоршня жемчужин. Пословицы и поговорки народов Северного Кавказа. – Ростов н/Д., 1988.

Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1999.

Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: «Издательство АСТ», «Издательство Астрель», 2001.

Чесноков П.В. Основные единицы языка и мышления. – Ростов н/Д., 1966.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2000.

Mick Farren. Words of Wisdom. – GB: Robson Books, 2004.

www.aphorisms-galore.info.

© Бажалкина Н.С., 2010